

Ramavtal för översättnings- och språktjänster

**Parter och
avtals-
bekräftelse**

Detta avtal har upprättats i två (2) exemplar, varav parterna tagit var sitt.

Z-Group AB ("Kunden")

**Semantix Språkcentrum AB,
("Semantix")**

769603-1827

556272-8997

2011-02-11

2011-02-03

Datum

Datum



Underskrift

Gunnar Elmroth
Verksamhetsledare

Anders Uddfors
VD

2011-02-03

Datum



Underskrift

Mikael Haake
Ekonomichef

Anders Uddfors

Giltighet

Detta avtal träder i kraft när det är undertecknat av båda parter och gäller ett (1) år. Endera parten kan säga upp avtalet till att upphöra vid utgången av denna tidsperiod, med tre (3) månaders uppsägningstid. Vid utebliven uppsägning av avtalet förlängs detta automatiskt med ett (1) år i taget.

**Avtalets
omfattning**

Avtalet omfattar Z-Group och alla dess medlemsföretag. Med "Kunden" åsyftas både Z-Group och de enskilda medlemsföretag som har rätt att avropa på detta ramavtal.

Det åligger Z-Group att i samband med avtalets tecknande, och därefter med jämna mellanrum, att meddela vilka företag som är medlemmar.

Om ett medlemsföretag anser sig ha ett behov eller en volym av språktjänster som överstiger 50 000 kr per år har det rätt att förhandla om ett eget avtal med Semantix.

Om avtalet

Kort information om Semantix

Semantix är Nordens ledande leverantör av kvalificerade språktjänster. Vi har 40 års erfarenhet av att översätta, tolka, utbilda, skriva och språkgranska.

Våra kontor i Sverige finns i Stockholm, Malmö, Göteborg, Norrköping, Uppsala och Umeå. I Finland finns vi i Helsingfors och Uleåborg, och i Norge i Stavanger, Trondheim och Hamar.

För närvarande har koncernen cirka 170 medarbetare och ett nätverk av över 1 500 översättare och 5 000 tolkar. Vi är kvalitetscertifierade enligt ISO 9001:2008.

Kort information om Kunden

Z-Group i Jämtlands län är ett samarbete inom tillverkningsindustrin, där medlemsföretagen utvecklas tillsammans med krävande nationella och internationella kunder. Inom Z-Group finns företag med spetskompetens inom verkstads-, plast-, trä- och elektronikindustrin.

Avtalets förutsättningar

Ramavtalet reglerar villkor för köp och leverans av Semantix tjänster till Kunden. Genom ingående av detta avtal får Kunden rätt att från Semantix beställa de tjänster som framgår av Bilaga 1 på de villkor som framgår av detta avtal.

Semantix förbehåller sig dock rätten att neka uppdrag. Detta kan t.ex. ske om uppdraget skulle bedömas innehålla brottsliga inslag eller om utförande av uppdraget i övrigt skulle strida mot Semantix etiska policy, alternativt innebära en för Semantix alltför betungande uppgift med hänsyn till bl.a. förändrade förhållanden från ramavtalets ingående.

Semantix åtaganden

Semantix åtar sig att, inom ramen för förutsättningarna ovan

- söka tillmötesgå Kundens önskemål om leveranstid så långt som möjligt
 - så snart Kunden lämnat ett uppdragsunderlag gå igenom detta för att klargöra om det är tillräckligt samt att om så inte är fallet genast begära komplettering från Kunden
 - påbörja utförandet av enskilt uppdrag så snart en formell beställning gjorts och ett komplett uppdragsunderlag kommit Semantix till handa.
-

Kundens åtaganden

Kunden åtar sig att

- internt informera om att Semantix är en prioriterad leverantör av översättnings- och språktjänster och att samarbetet sker enligt ett ramavtal mellan parterna
 - delta i Semantix uppföljningar av tjänster och produkter som omfattas av detta avtal
 - informera andra leverantörer som kan ha behov av de tjänster som Semantix erbjuder.
-

**Ingående av
enskilt uppdrag**

Bindande avtal för enskilt uppdrag ingås genom att Semantix bekräftar uppdraget via brev, fax eller e-post, eller att Kunden skriftligt accepterar en av Semantix lämnad offert.

**Priser och
betalnings-
villkor**

Semantix gällande prislista framgår av Bilaga 3.

Semantix har rätt att förändra priset för sina tjänster under löpande ramavtal, vid varje årsskifte med verkan från den 1 januari. Semantix ska meddela Kunden de nya priserna.

Om inget annat överenskommits faktureras Kunden efter varje genomfört uppdrag, intill kreditlimit som fastställs vid var tid av Semantix. Kredit förutsätter att betalningsdröjsmål ej föreligger. Kunden ska betala fakturan senast trettio (30) dagar efter fakturans datum. Vid utebliven betalning tillkommer dröjsmålsränta enligt räntelagen.

Bilagor

I detta ramavtal ingår följande bilagor.

Bilaga	Innehåll
1	Specifikation av tjänster
2	Kontaktpersoner
3	Priser
4	Allmänna villkor
5	Sekretessavtal

**Tolknings-
företräde**

Om avtalshandlingarna innehåller mot varandra stridande bestämmelser, gäller de i följande inbördes ordning:

1. Offert
2. Detta avtal inklusive dess bilagor

Bilaga 1 – Specifikation av översättningstjänster

Översättning till alla språk

Semantix utför översättningar till och från alla språk, och inom alla ämnesområden. Vi har lång erfarenhet av leveranser till företag inom industri och teknik, liksom företag inom andra branscher.

Semantix hanterar alla typer av texter; teknisk dokumentation, marknadsmaterial, juridiska och ekonomiska dokument med mera.

Vi kan ta emot och hantera översättningar i alla vanligt förekommande filformat, så som Microsoft Office, Framemaker, InDesign, xml, html med flera.

Debitering vid återanvändning av tidigare översättningar

Vid översättning med hjälp av översättningsverktyg kan Semantix återanvända textsträngar från tidigare översättningar. Vanligen måste översättaren redigera återanvända textsträngar för att de ska motsvara den aktuella källtexten (gäller s.k. partiella matchningar) eller kontrollera dem så att de passar i det aktuella sammanhanget (gäller s.k. exakta matchningar och s.k. interna repetitioner).

Tabellen anger debitering vid återanvändning av textsträngar.

Grad av återanvändning	Debitering
Nyöversättning	Timpriset
Partiella matchningar	50 % av timpriset
Exakta matchningar och interna repetitioner	25 % av timpriset

Tekniskt projektarbete

För en del filformat krävs att källfilerna bearbetas före översättning. Det kan handla om att skydda viss text eller vissa taggar/kodning, eller att preparera filen så att den ger ett bättre resultat vid arbete med översättningsverktyg. I dessa fall debiterar Semantix för tekniskt projektarbete, vilket om så önskas kan specificeras i offert före projektets start.

I vissa fall kan översättningar återanvändas från översättningsminnen helt automatiskt, utan någon manuell granskning från översättarens sida. Detta gäller exempelvis vid återanvändning som även sammanhangsmässigt stämmer med tidigare av kunden godkända översättningar. Semantix debiterar då för tekniskt projektarbete istället för översättning.

Fortsättning på nästa sida

**Debitering vid
express-
leveranser**

När översättningar på Kundens begäran behöver produceras snabbare än vad som kan anses vara rimligt inom normal hantering måste Semantix ta ut expressestillägg. En bedömning av detta görs i varje enskilt fall och redovisas i den pris- och tidsuppgift som meddelas beställaren. Beställaren har då möjlighet att i det enskilda fallet bedöma om expressleverans är nödvändig före projektstart.

**Debitering vid
auktoriserade
översättningar**

I de fall då Kundens beställning kräver att arbetet måste göras av en auktoriserad translator (intyg, betyg och liknande) debiteras särskilda pristillägg (se Bilaga 3). Stämpelavgift per handling tillkommer i förekommande fall.

Fortsättning på nästa sida

**Språkqualitet:
Granskning**

Som en del av översättningstjänsten ingår alltid en avslutande granskning. Granskningen ingår i priset och kan inte väljas bort.

Vid granskningen kontrolleras att

- ingen text saknas eller har lagts till
- interpunktionen är korrekt
- terminologin är konsekvent
- nödvändig lokalisering har gjorts (t.ex. konvertering av måttenheter).

Stavnings- och grammatikkontroll av de översatta filerna utförs som komplement till den manuella granskningen.

**Språkqualitet:
Validering**

Semantix rekommenderar att alla levererade översättningar valideras av Kunden, speciellt i början av avtalsperioden. Detta för att säkerställa kvalitet och konsekvens i översättningar och översättningsminnen. I varje enskilt fall är det Kunden som väljer om en översättning ska valideras eller inte. En omgång validering ingår alltid i priset för översättning.

Validering innebär att Kunden på egen bekostnad granskar den av Semantix genomförda tjänsten med avseende på faktainnehåll och lämplighet för den lokala marknaden eller för den bransch som Kunden är verksam inom. Kunden utser själv en validator. Validatorn ska återkomma med önskemål om ändringar inom 10 dagar, om inget annat överenskommit.

Den leveranstid som Semantix anger avser den tidpunkt då Semantix ska lämna uppdraget till Kunden för validering. Den slutliga leveransen till Kunden ska ske inom skäligen tid efter det att Semantix mottagit resultatet av Kundens validering. I den slutliga leveransen ska validatorns ändringar vara införda.

Försenad validering: Semantix har rätt att fakturera 10 dagar efter den angivna tiden för validering, även om valideringen inte kommit in till Semantix inom den tid som framgår ovan, om Semantix bedömer att arbetet fördröjs, och om inte parterna kommit överens om annat. Semantix skyldighet att införa validatorsändringar kvarstår i 45 dagar efter fakturadatum.

Semantix har rätt till ersättning för eventuella merkostnader för underleverantörer eller andra eventuella direkta merkostnader som Semantix har fått på grund av den för sent inkomna valideringen.

Fortsättning på nästa sida

Tilläggstjänst: DTP	Om Kunden önskar det kan Semantix leverera översättningarna med färdig layout enligt Kundens instruktioner om DTP. I de fall då Semantix ska leverera layoutade dokument lagrar vi nödvändig information om programinställningar, skrivardrivrutiner, teckensnitt och liknande och applicerar sedan dessa på det översatta dokumentet. Dokumentets format granskas alltid av en andra person. Då kontrolleras att • korrekt tecken- och styckeformatering har tillämpats • eventuell grafik har rätt storlek och placering • sidbrytningar, sidnumrering, sidstorlek och marginaler är korrekta • korsreferenser, sakregister och innehållsförteckning är kompletta och uppdaterade.
Tilläggstjänst: Terminologi- arbete	Semantix kan hjälpa Kunden med terminologiarbete, antingen kopplat till specifika översättningsprojekt eller som fristående uppdrag. De tjänster Semantix erbjuder är: • hjälp att identifiera kundspecifik terminologi • sammanställning av termlistor på ett eller flera språk • tillhandahållande av terminologi i samband med översättning • konsultation i samband med utformning av termlistor • underhåll av termlistor.
Tilläggstjänst: Affärs- konsultation	Semantix kan i samarbete med Kunden analysera befintliga lösningar som är kopplade till översättningsprocessen, med mål att effektivisera och utveckla befintliga processer. Det kan bland annat handla om: • konsultation vid byte av affärs- eller dokumenthanteringssystem • konsultation kring DTP och grafisk produktion, t.ex. för högerställda språk • utveckling av verktyg och plug-ins för t.ex. import/export av textmaterial ur befintliga system.

Bilaga 2 – Kontaktpersoner

Inledning

I denna bilaga definieras kontaktpersonerna för ramavtalet hos Semantix respektive Kunden.

Avtalsansvariga

Parterna har utsett följande avtalsansvariga:

Funktion	Namn	Kontaktuppgifter
Avtalsansvarig, Kunden	Gunnar Elmroth	063-10 92 36, 070-229 47 56 gunnar.elmroth@z-group.se
Avtalsansvarig, Semantix	David Karlsson	090-200 88 51, 070-777 30 66 david.karlsson@semantix.se

Bilaga 3 – Priser översättningstjänster

Timpris för översättning

Timpriset för översättning beror på flera faktorer där språkkombination och ämnesområde spelar stor roll. Tabellen visar de timpriser som avtalats för de aktuella ämnesområdena och språkkombinationerna.

Priserna gäller vid källspråk svenska. Vid andra källspråk, t.ex. engelska, offereras uppdragen separat.

Målspråk	Timpris (kr)
Västeuropeiska språk (engelska, tyska, franska m.fl.)	535 kr
Nordiska språk (danska, norska, finska)	585 kr
Sydeuropeiska språk (spanska, italienska m.fl.)	585 kr
Östeuropeiska språk (polska, ryska, estniska, lettiska, litauiska m.fl.)	675 kr
Asiatiska språk (kinesiska, japanska, koreanska m.fl.)	Från 750 kr
Övriga språk	Enligt offert

Översättningsrelaterade tjänster

Tabellen visar de översättningsrelaterade tjänster som ingår i avtalet.

Tjänst	Timpris (kr)
Terminologiarbete	750 kr
Tekniskt projektarbete	750 kr
Layoutarbete (DTP)	750 kr
Projektledning	750 kr

Volymrabatter

Vid större och/eller återkommande beställningar lämnas volymrabatter.

Minimi-debitering

Tabellen visar minimidebiteringen per översättningsuppdrag.

Typ av debitering	Minimum (kr)
Minimidebitering per uppdrag	850 kr

Tillägg för express-leveranser

Som specificeras i Bilaga 1 behöver Semantix i vissa lägen ta ut expresstillägg för brådskande beställningar. Expresstillägets storlek beror på omfattning och Kundens önskemål om leveranstid, men utgår normalt med 50-100 % påslag på timpriset.

Eventuellt expresstillägg meddelas alltid beställaren innan projektstart.

Tillägg för auktoriserade översättningar

Tabellen visar tilläggsdebiteringen vid auktoriserade översättningar, det vill säga översättningar som utförs av auktoriserade translatorer.

Typ av tillägg	Tillägg
Timdebitering	+ 15 %
Stämpelavgift	200 kr/handling

Valutaklausul

Semantix uppdrag utförs ibland helt eller delvis i målspråkslandet. Detta innebär att Semantix betalar sina underleverantörer i annan valuta än den som gäller i det land vari uppdraget beställs.

I de fall då Kunden begär att översättning ska ske i visst land, gäller därför följande: Om kursen i det aktuella landets valuta i förhållande till valutan i beställningslandet (vanligen SEK, NOK, EUR) skulle ändras med mer än 4 % från beställningen av uppdraget till fakturadag, har Semantix rätt att begära att fakturabeloppet justeras i enlighet med förändringen av valutakursen.

Sekretessavtal

**Parter och
avtals-
bekräftelse**

Detta avtal har upprättats i två (2) exemplar, varav parterna tagit var sitt.

Z-Group AB ("Kunden")

**Semantix Språkcentrum AB,
("Semantix")**

769603-1827

556272-8997

2011-02-11

2011-02-03

Datum

Datum

Gunnar Elmroth

Anders Uddfors

Underskrift

Underskrift

Gunnar Elmroth
Verksamhetsledare

Anders Uddfors
VD

2011-02-03

Datum

Mikael Haake

Underskrift

Mikael Haake
Ekonomichef

Anders Uddfors

**Vad är
konfidentiell
information?**

Som konfidentiell information räknas dokumentation och filer som Kunden gör tillgängliga för Semantix, Semantix anställda, rådgivare eller anlitade konsulter.

I samband med fullgörande av uppdrag gentemot Kunden kan Semantix komma att få tillgång till konfidentiell information. Semantix är medvetet om att Kunden kan lida stor skada om denna information kommer till annans kännedom.

**Vad är inte
konfidentiell
information?**

Som konfidentiell information räknas inte sådan information som är allmänt känd eller kommer till allmän kännedom på annat sätt än genom överträdelse av detta avtal, eller som på behörigt sätt (utanför uppdraget) kommer Semantix till handa.

Som konfidentiell information räknas inte heller sådana ordlistor och översättningsminnen som Semantix upprättat under och på grund av uppdraget.

**Semantix
hantering av
konfidentiell
information**

Semantix ska, utan begränsning i tiden, säkerställa att konfidentiell information

- inte yppas för tredje man, med undantag för Semantix anställda, rådgivare eller konsulter
- inte yppas för personer, inom eller utom Semantix, som ej deltar i aktuellt uppdrag,

